CURRÍCULUM VITAE

Datos personales

Apellido y nombre: Estévez, María Paula

Nacionalidad: argentina

Fecha de nacimiento: 25/11/1963

DNI: 16474105

CUIT: 27-16474105-8

IVA: responsable monotributo

Dirección: Doblas 352 8°A (1424), Capital Federal

Teléfono: 4903 4169

Celular: 11 15 3034 2188

Email: mariapestevez@gmail.com

Formación académica

Traductorado Técnico-Científico y Literario (Instituto Superior de Enseñanza Lenguas Vivas, Buenos Aires, Argentina)

Licenciada en Historia del Arte, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Argentina

Exámenes internacionales

CPE (Cambridge Proficiency in English), aprobado en diciembre 2006, en Asociación argentina de cultura inglesa.

Cursos y congresos

Cursos de corrección de textos por internet, organizados por la AATI y a cargo de la Dra. Márgara Averbach.

Curso de Trados nivel inicial (2010)

Curso de corrección de estilo y variedad del español, a cargo del profesor Santiago Alcoba, Universidad de Catalunya, Coursera, 2015 y 2016.

Curso de traducción a distancia a cargo del traductor Leandro Wolffson, 2015.

Curso de traducción de textos médicos, ecourse, por Pont Traducciones, 2017.

Idiomas

Inglés (CPE aprobado en 2006)

Francés (intermedio)

Alemán (básico)

Experiencia laboral

Desde 2008 he trabajado en diferentes institutos dando clases de inglés y de español. Trabajé en Coined, dando clases de español para extranjeros y preparando cursos de arte y cultura argentina en inglés y en español. Hasta 2009 trabajé en Beckett dando clases de español para extranjeros.

En el ámbito de la Historia del Arte, di clases en la Universidad de Buenos Aires, como profesora adjunta en la cátedra Artes Plásticas II, a cargo del Dr. Francisco Corti y de la profesora Ofelia Manzi. A partir del año 2007 empecé a trabajar en el programa cultural de Coined de Español para extranjeros, dando clases de arte y cultura latinoamericana. En 2013, realicé visitas guiadas al Museo Nacional de Bellas Artes, para el Centro Universitario de Idiomas, en inglés.

En cuanto a la traducción, hice trabajos para Global Voices y para la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), carrera de Historia del Arte.

Desde 2015 empecé a trabajar de manera independiente para distintas editoriales, en el área de corrección y adecuación o localización y también como traductora independiente. En 2016 corregí libros de enseñanza del español para alumnos de portugués, publicados por Editora Positivo, de Brasil. Traduje guías de turismo, farmacia y ficción. Desde enero de 2018 empecé a trabajar en modalidad freelance para School Publishing Group en la traducción de libros de texto para escuelas primarias de los Estados Unidos.

Entre las obras traducidas están:

*Lago Como*, por Enrico Massetti

*La ruta de los grandes Dolomitas*, Enrico Massetti

*Abruzos*, por Enrico Massetti

*Un día en Bérgamo Alta desde Milán*, por Enrico Massetti

*Cerdeña*, por Enrico Massetti

*Guía completa de Mantua*, por Enrico Massetti

Novelas:

*Treinta días de Red*, por Geraldine Solón

*Yucatán sangrienta*, por D.B. Berkom

*Ludwica*, por Christoph Fischer

*Paladín*, por Kenneth Eade

Entre las empresas en las que di clases in-company están: Roemmers, Gador, Santander Rio, HSBC, Banco Galicia, Banco Macro, Aerolíneas Argentinas, Plataforma 10, Fundación Exportar, Techint, Tenaris, Nutricia Bagó.

Herramientas: Adobe Acrobat Professional, Word; CAT tools: CaféTran Espresso y Memsource Cloud.